

Dieses Merkblatt ist am Institut für Slavistik der Universität Hamburg im Rahmen des Projekts *Multimodales Lernen und Lehren in heterogenen SprachlernerInnengruppen Russisch (MLL-RU)* entstanden. Es beruht auf den Erfahrungen des HOOU-Projekts *Russland 2.0: Das Land durch seine Sprache und Medien verstehen*.



Das Projekt *MLL-RU* wurde von der Initiative *Professionelles Lehrerhandeln zur Förderung fachlichen Lernens unter sich verändernden gesellschaftlichen Bedingungen (ProfaLe)* gefördert. *Russland 2.0* erhielt als Projekt der *Hamburg Open Online University (HOOU)* eine Förderung durch die Freie und Hansestadt Hamburg. Die Koordination beider Projekte oblag Daria Dornicheva, die Projektleitung lag in den Händen von Prof. Dr. Marion Krause.

Das Merkblatt wurde von Daria Dornicheva verfasst. Redaktion: Marion Krause.
Layout: Nguyen Minh Hoang.

Das Merkblatt steht unter CC BY-SA 4.0-Lizenz.

Stand: 14.11.2018

Sprachniveaubestimmung

Synopse: Für die effiziente Nutzung eines authentischen Beitrags als Grundlage für Lernmaterialien spielt seine richtige Zuordnung zu einem bestimmten Sprachniveau die entscheidende Rolle. In diesem Merkblatt geht es darum, was das Sprachniveau ist, wie man es messen kann und welche Kriterien von Bedeutung sind, damit man einen Beitrag (schriftlicher Text, Audio- oder Videofile) dem einem oder anderem Niveau zuordnen kann.

1 Was ist das Sprachniveau?

Wie kann das Niveau gemessen werden?

Als **Sprachniveau** wird eine individuelle fremdsprachliche Kompetenzstufe bezeichnet. Ihre Feststellung hilft bei der Klärung der Frage, ob die vorhandenen Fremdsprachenkenntnisse für bestimmte Ziele ausreichend sind. Gleichzeitig erleichtert diese Feststellung die Bestimmung angemessener Lernmaßnahmen.

Die Bestimmung des Sprachniveaus hat zwei grundlegende Ziele:

1. „Externes“ Ziel: Sprachniveau als Nachweis, dass bestimmte Tätigkeiten, die mit einer Fremdsprache verbunden sind, ausgeübt werden dürfen (z.B. Studierfähigkeit an einer ausländischen Hochschule; dafür ist ein bestimmtes, festgelegtes Sprachniveau zu erreichen).

2. „Internes“ Ziel: Sprachniveau als Grundlage für die Gestaltung von Lernsettings: Wahl geeigneter Lernmaterialien und Aufgabenformate, Zusammenstellung von Lerngruppen, Bestimmung des Lehr- und Lerntempos usw.

In diesem Merkblatt geht es vor allem um die zweite, mit der Lernsituation verbundene Zielstellung. Es widmet sich der folgenden Frage: Wie kann man einen authentischen Beitrag (geschriebener Text, Audio- oder Videobeitrag) auf Russisch einem bestimmten Sprachniveau zuordnen?

- **Systeme der Sprachniveaubestimmung**

Es gibt verschiedene Systeme, nach denen das Sprachniveau beurteilt wird.

Das bekannteste europäische System stellt der „**Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen**“ (Strasbourg, 1996), kurz GeR, bereit. Die Skala der Sprachniveaus gliedert sich hier in sechs Stufen, von A1 (AnfängerInnenniveau) bis C2 (SprachexpertInnenniveau). International angelegt, soll diese Skala die verschiedenen europäischen Sprachzertifikate vergleichbar machen.

Der nachfolgende Link führt zu einer Übersicht, die die Sprachniveaus der einzelnen Stufen global beschreibt, vgl. Gemeinsame Referenzniveaus: die Sprachniveau-Globalskala (www.europaischer-referenzrahmen.de/sprachniveau.php). Darüber hinaus gibt es Vorschläge zur Differenzierung für einzelne Sprachkompetenzen: Sprechen, Hören, Schreiben, Lesen; vgl. Gemeinsame Referenzniveaus: Raster zur Selbstbeurteilung und Qualitative Aspekte des mündlichen Sprachgebrauchs (<https://www.goethe.de/Z/50/commeuro/303.htm>).

Diese Skala wurde für das Russische angepasst. Im Russischen ist sie im **TRKI (Тест по русскому языку как иностранному)** verankert. Dies ist ein staatliches russisches Testsystem für AusländerInnen zum Erwerb des staatlich anerkannten russischen Sprachzertifikats.

Die sechs Stufen des russischen TRKI – zwei Vorstufen und vier Zertifikatsstufen – entsprechen den Niveaustufen der GeR-Skala. Vgl. dazu die Tabelle im Anhang.

Die für den TRKI geschaffenen Materialien der Zertifizierungsprüfungen „Russisch als Fremdsprache“ («Программа по русскому языку как иностранному», «Лексический минимум по русскому языку как иностранному», «Государственный стандарт по русскому языку как иностранному», s. Literaturliste) – beschreiben detailliert die jeweils geforderten Kompetenzen der Lernenden und die dafür notwendigen sprachlichen Mittel im Wortschatz und der Grammatik. **Diese Beschreibungen können bei der Niveaubestimmung eines authentischen Texts genutzt werden.**

2 Welche Kriterien sind für die Niveaubestimmung eines authentischen Beitrags von Bedeutung?

- Wie lässt sich erschließen, welchem Niveau das Material entspricht?

Ein Beitrag an sich ist nicht per se einfach oder schwierig. Um einen Beitrag, sei es ein schriftlicher Text, ein Video oder ein Audiofile, einem bestimmten Sprachniveau zuzuordnen, muss er gründlich analysiert werden.

Jeden Beitrag kann man als einen Komplex verstehen, der sich in bestimmte Komponenten zerlegen lässt. Diese Komponenten lassen sich einem bestimmten Niveau zuordnen. Schließlich muss die Entscheidung getroffen werden, welchem Sprachniveau der Beitrag aufgrund der Schwierigkeitsgrade der einzelnen Elemente zugeordnet wird.

Anders als es beim gezielten Erstellen von Lernmaterialien geht es bei der Niveaubestimmung eines authentischen Beitrags um eine Entscheidung, die der Vielschichtigkeit der sprachlichen Komponenten Rechnung tragen muss!

Die Komplexität der authentischen Beiträge führt dazu, dass das (idealtypische) Niveau nur ungefähr bestimmt werden kann. Es bildet in der Regel einen Kompromiss, eine Art Mittelwert ab, der auch die spezielle Gewichtung einzelner Komponenten berücksichtigen und durch die Art der Arbeit mit der Quelle modifiziert werden kann.

Die sprachlichen Bereiche, die bei der Niveaubestimmung eines authentischen Beitrags eine Rolle spielen, sind:

- Grammatik (Morphologie und Syntax)
- Wortschatz
- Länge/Dauer/Umfang des Beitrags
- Tempo und Deutlichkeit der Sprache (bei Audio- und Videobeiträgen)
- Thema, kommunikative Domäne

Hinweis: Die Zuordnung eines Beitrags zu einem Niveau kann man durch begleitende Testaufgaben modifizieren: Während auf einem niedrigeren Niveau das generelle Verständnis getestet wird, kann es auf einem fortgeschrittenen Niveau um das detaillierte Verständnis gehen.

- Grammatik

Bei der Analyse der Beiträge ist auf die grammatischen Formen zu achten. Werden z.B. präfigierte Verben (Verben mit Präfixen) benutzt? Welche Modi des Verbs und welche Tempora werden verwendet? Kommen im Text Partizipien und Adverbialpartizipien vor? Welche Satztypen (Aussagesatz, Fragesatz, Aufforderungssatz, Exklamativsatz) sind zu finden? Wie ist das Verhältnis von einfachen Sätzen zu komplexen Sätzen? Enthalten die Texte Satzgefüge, d.h. Hauptsätze mit Nebensätzen? Welche Nebensätze sind das?

Beispiele für grammatische Themen für Niveaus A1-B2 nach Niveau sortiert:

A1 (Test der Elementarstufe, ТЭУ – Тест элементарного уровня):

- Das Verb: Aspekt, Tempus; Verben der Bewegung
- Präpositiv-Formen der Substantive

A2 (Test der Basisstufe, БЭУ – Тест базового уровня)

- Nichtpräfigierte und präfigierte Verbformen
- Genus und Numerus der Substantive

B1 (Erste Zertifikatsstufe - *Первый сертификационный уровень, ТРКИ-1*)

- Partizipien und Adverbialpartizipien: Formbildung
- Kurzform der Adjektive
- Satzbau einfacher und komplexer Sätze
- Konjunktionen

B2 (Zweite Zertifikatsstufe - *Второй сертификационный уровень, ТРКИ-2*)

- Subjekt-Prädikat-Kongruenz
- Gebrauch von Partizipien und Adverbialpartizipien
- Adjektive in prädikativer Funktion

Detaillierte Beschreibungen der grammatischen Themen sind in den nachfolgend angeführten Veröffentlichungen zu finden.

Literatur:

Владимирова Т.Е. и др.: Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Москва – Санкт-Петербург 2009.

Андрюшина, Н.П. и др.: Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2015.

Есина, З.И. и др.: Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Москва – Санкт-Петербург 2001.

Иванова, Т.А.: Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург 1999.

- **Wortschatz**

Bei der Textanalyse ist auf Umfang und Vielfalt der gebrauchten Lexeme zu achten. Für jedes Niveau gibt es Normen, die die Anzahl des jeweils zugrunde gelegten Lernwortschatzes bestimmen:

A1 (Test der Elementarstufe, ТЭУ – *Тест элементарного уровня*): 780 Wörter

Kurzbeschreibung:

Thematische Einheiten: „Über sich erzählen“, „Schule, Studium, Berufsausbildung“, „Arbeit“, „Freizeit“, „Familie“ u.a. Zum lexikalischen Minimum zählen die Bezeichnungen für Tageszeiten, Wochentage und Monate, die Bezeichnungen für Transportmittel, Berufe und Wissenschaften, die Kardinalzahlen usw.; verschiedene Gesprächsfloskeln.¹

A2 (Test der Basisstufe, ТБУ – *Тест базового уровня*): 1300 Wörter

Kurzbeschreibung:

Thematische Einheiten: „Über sich erzählen“, „Mein Freund“, „Arbeit“, „Schule, Studium, Berufsausbildung“, „Fremdsprachenlernen“, „ein Arbeitstag“, „die Heimatstadt“, „Urlaub“, „Familie“, „Gesundheit“ u.a. Der Wortschatz ist im Vergleich zum lexikalischen Minimum der Grundstufe erheblich vergrößert: Die Gruppe der Verben der Bewegung ist erweitert, die präfigierten Verben der Bewegung sind eingeführt, Bezeichnungen von kommunalen und staatlichen Behörden, Alltagsgegenstände, ein erweiterter Lebensmittelwortschatz usw.²

B1 (Erste Zertifikatsstufe, Первый сертификационный уровень, ТРКИ-1): ca. 2300 Wörter

Kurzbeschreibung:

Der aktive Wortschatz ist im Vergleich zum lexikalischen Minimum der Basisstufe erheblich erweitert: u.a. zusätzliche präfigierte Verben der Bewegung (*отвозить, привозить, usw.*) und Verben, die auf andere Menschen oder Objekte gerichtete Handlungen und Zustände beschreiben (*повесить, объединить*), Berufsbezeichnungen, Bezeichnungen kommunaler und staatlicher Behörden.³

B2 (Zweite Zertifikatsstufe, Второй сертификационный уровень, ТРКИ-2): ca. 5100 Wörter (aktiv)

Kurzbeschreibung:

Im lexikalischen Minimum der zweiten Zertifikatsstufe ist u.a. die Anzahl polysemer Wörter bedeutend erhöht, es kommen u.a. von Nationalitäten und Ortsnamen abgeleitete Personenbezeichnungen sowie Phraseologismen und feste Wendungen hinzu.⁴

¹ Quelle: Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2012. С. 5.

² Quelle: Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2012. С. 5.

³ Quelle: Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2014. С. 5

⁴ Quelle: Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2014. С. 3–6.

C1 (Dritte Zertifikatsstufe, *Третий сертификационный уровень, ТРКИ-3*): ca. 9000 Wörter.

C2 (Vierte Zertifikatsstufe, *Четвертый сертификационный уровень, ТРКИ-4*): Für ТРКИ-4 wird das lexikalische Minimum nicht näher konkretisiert, da der Wortschatz bereits dem eines Muttersprachlers mit hohem Bildungsniveau entspricht.⁵ In Literatur zu ТРКИ-Tests kann man folgende Daten zum Wortschatzumfang finden: 20 000 bis 30 000 Wörter.⁶

Für die Niveaustufen A1–C1 sind Listen mit dem Mindestwortschatz (*«Лексический минимум по русскому языку как иностранному»*) erstellt worden (s. Literaturliste unten). Bei der Auswahl der Wörter werden Kriterien wie Häufigkeit und Gebräuchlichkeit, stilistische Neutralität, Gebrauchshäufigkeit, thematische Relevanz und Produktivität in der Wortbildung berücksichtigt.

Detaillierte Charakteristika des Wortschatzes für die Niveaustufen A1–C1 sind den Beschreibungen der einzelnen Sprachniveaus des ТРКИ-Systems zu entnehmen.

Hinweis: Eine hohe Anzahl an Internationalismen in einem Text kann auch auf einen schwierigen Text hindeuten, allerdings sind diese zumindest für europäische Lernende normalerweise leicht erkennbar.

Literatur:

Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2012.

Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2012.

Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2014.

Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2014.

Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2018.

⁵ Vgl. Dazu Андрюшина Н.П. и др.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2014. С. 4.

⁶ Vgl. u.a. Балыхина Т.М.: Что такое русский тест? Москва 2006. С. 14.

- Umfang und Tempo (beim Hör- und Hör-Sehverstehen)⁷

Das TRKI-System gibt die folgenden Richtlinien an:

A1 (Test der Elementarstufe, ТЭУ – *Тест элементарного уровня*):

Umfang des Monologs: 120 Wörter; Geschwindigkeit: 150 Silben/Minute

Umfang des Dialogs: 8 Gesprächsbeiträge (60 Wörter); Tempo: 180 Silben/Minute

A2 (Test der Basisstufe, ТБУ – *Тест базового уровня*):

Umfang des Monologs: 400 Wörter; Geschwindigkeit: 180-200 Silben/Minute

Umfang des Dialogs: bis zu 10 Gesprächsbeiträge; Geschwindigkeit: 180-200 Silben/Minute

B1 (Erste Zertifikatsstufe, *Первый сертификационный уровень, ТРКИ-1*):

Umfang des Monologs: bis zu 800 Wörter; Geschwindigkeit: 200-250 Silben/Minute

Umfang des Dialogs: 10-12 Gesprächsbeiträge; Geschwindigkeit: 220-250 Silben/Minute

B2 (Zweite Zertifikatsstufe, *Второй сертификационный уровень, ТРКИ-2*):

Umfang des Monologs: 250 Wörter; Geschwindigkeit: authentisch (ab 250 Silben/Minute)

Umfang des Dialogs: bis zu 40 Gesprächsbeiträge; Geschwindigkeit: authentisch

C1 (Dritte Zertifikatsstufe, *Третий сертификационный уровень, ТРКИ-3*):

Umfang des Monologs: 450 Wörter; Geschwindigkeit: authentisch

Umfang des Dialogs/Polylogs: bis zu 400 Wörter; Geschwindigkeit: authentisch

C2 (Vierte Zertifikatsstufe, *Четвертый сертификационный уровень, ТРКИ-4*):

Monolog: 7 Minuten

Polylog: 7 Minuten

Hinweis: Im TRKI-System werden Polyloge erst ab Niveaustufe TRKI-3 (C1) eingesetzt. Dies weist auf die hohen Anforderungen hin, die zu bewältigen sind, wenn sich Lernende in einem kurzen Zeitfenster auf unterschiedliche, ihnen meist unbekannte Sprecherpersonen einstellen müssen. Bei der Auswahl authentischer Materialien und der Bestimmung ihres Anspruchsniveaus ist dieser Umstand zu berücksichtigen.

⁷ Quelle: Балыхина Т.М.: Что такое русский тест? Москва 2006. С. 14.

3 Lässt sich die Sprachniveaubestimmung im 21. Jahrhundert nicht mit Hilfe von Software automatisieren?

Es gibt auch Software, die den Schwierigkeitsgrad eines Textes messen kann. Entwickelt wurden zahlreiche so genannte Lesbarkeitstests (Readability tests) mit entsprechender Softwareunterstützung.

Für das Russische wurde eine solche Software von Dolores Batinić (Universität Zürich), Sandra Birzer (Universität Bamberg) und Heike Zinsmeister (Universität Hamburg) entwickelt. Das Tool heißt **LeStCor** (Levelled Study Corpus of Russian) und ist unter dem folgenden Link zu finden: <http://www.lestcor.org>.

Zu beachten ist, dass das Tool **LeStCor** den eingesetzten Text nicht einem bestimmten Niveau der GeR- oder TRKI-Skala zuordnet, sondern die Schwierigkeit eines Textes bzw. Textabschnittes misst. Die zugrunde gelegten Kriterien sind vor allem die Komplexität der Flexionsmorphologie und der Wortschatz. Unter anderem wird die Anzahl der Internationalismen berücksichtigt.

Nähere Informationen zu den Kriterien, die bei der Entwicklung der Software berücksichtigt wurden, geben die Autorinnen in ihrer Publikation unter folgendem Link: https://www.linguistics.rub.de/konvens16/pub/5_konvensproc.pdf.

Literatur:

Андрюшина Н.П. и др.: Лексические минимумы по русскому языку как иностранному (ТЭУ, ТБУ, ТРКИ-1, ТРКИ-2, ТРКИ-3).

Балыхина Т.М. Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку. Москва 2006.

Владимирова Т.Е. и др.: Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Москва – Санкт-Петербург, 2009.

Андрюшина, Н.П. и др.: Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Санкт-Петербург 2015.

Есина, З.И. и др.: Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Москва – Санкт-Петербург 2001.

Иванова, Т.А.: Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. Москва – Санкт-Петербург 1999.

Batinić, Dolores; Birzer, Sandra; Zinsmeister, Heike: Creating an extensible, levelled study corpus of Russian. In: Proceedings of the 13th Conference on Natural Language Processing (KONVENS 2016). Bochum 2016. 38–43.

Anhang: Tabelle der Übereinstimmung des TRKI-Systems mit den Stufen der GeR-Skala

	GeR ⁸ (ALTE ⁹)	TRKI	Voraussetzungen
Элементарное владение (А)	A1 „Breakthrough level“, уровень выживания	Тест элементарного уровня (ТЭУ) Elementarstufe	<i>Grundkenntnisse.</i> Stundenzahl: ca. 100-120 Unterrichtsstunden. ¹⁰
Элементарное владение (А)	A2 „Waystage level“, Предпороговый уровень (Waystage User)	Тест базового уровня (ТБУ) Basisstufe	<i>Erweiterte Grundkenntnisse.</i> Stundenzahl: 160-180 Unterrichtsstunden. Das Zertifikat bescheinigt das Beherrschen eines Basiswissens zur kommunikativen Bewältigung von Alltagssituationen, im Bildungsbereich sowie in ausgewählten soziokulturellen Bereichen.
Свободное владение (В)	B1 „Threshold level“, Пороговый уровень (Threshold User)	Текст первого сертификационного уровня (ТРКИ-1) 1. Zertifikationsstufe	<i>Erweiterte Kenntnisse.</i> Stundenzahl: 440-460 Unterrichtsstunden. Die Stufe (in Verbindung mit einem für eine Studienfachrichtung erforderlichen Zusatzmodul) berechtigt ohne weitere Sprachprüfung nach bestandem Abitur zum Studium an russischen Hochschulen. Bereiche: Alltägliche Situationen, Bildungsbereich, soziokulturelle Bereiche, teilweise offiziell-geschäftlicher Bereich.
Свободное владение (В)	B2 „Vantage level“, Пороговый	Текст второго сертификационного уровня (ТРКИ-2)	<i>Gute bis sehr gute Kenntnisse.</i> Stundenzahl: 820 Unterrichtsstunden + 120 bis 340 Berufssprache (geschätzte zusätzliche Stundenzahl bei sprachlicher Spezialisierung für Berufsprofil).

⁸ GeR – Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen

⁹ ALTE – The Association of Language Testers in Europe

¹⁰ Angaben zur Stundenzahl: Балыхина Т.М.: Что такое русский тест? Москва 2006. С. 14–15.

	продвинутый уровень (Independent User)	2. Zertifikationsstufe	Das Zertifikat ist Voraussetzung für die Erlangung eines Magister-Titels an einer russischen Hochschule. Das Zertifikat bescheinigt eine weit fortgeschrittene Kompetenz in allen kommunikations-Situationen.
Совершенное владение (C)	C1 „Effective operational proficiency“ Высокий уровень/ Уровень профессионального владения (Competent User)	Тест третьего сертификационного уровня (ТРКИ-3) 3. Zertifikationsstufe	<i>Sehr gute Kenntnisse.</i> Stundenzahl: 940 Unterrichtsstunden + 120 bis 160 Berufssprache
Совершенное владение (C)	C2 „Mastery level“ Уровень владения языком в совершенстве (Good User)	Тест четвертого сертификационного уровня (ТРКИ-4) 4. Zertifikationsstufe	Professionelle Kenntnisse, z.B. abgeschlossenes Universitätsstudium in Slavistik (Profil/Hauptfach Russistik)

Zu beachten ist auch, dass ab Zertifikatsstufe TRKI-2 auch Russischzertifikationsprüfungen mit beruflicher Spezialisierung abgelegt werden können.